

BAB IV

SUNTINGAN TEKS

4.1 Pengantar Suntingan Teks

Penyuntingan teks merupakan kegiatan menyajikan teks kembali yang biasanya disertai dengan catatan yang berupa aparat kritik, kajian bahasa naskah, ringkasan isi naskah, bahasa teks, dan terjemahan teks dalam bahasa nasional apabila teks dalam bahasa daerah dan dalam bahasa internasional apabila disajikan untuk dunia internasional (Baried, 1983:30).

Teks dalam perjalanannya mengalami penurunan atau penyalinan berkali-kali. Naskah diperbanyak karena orang ingin memiliki naskah itu sendiri, atau karena naskah asli sudah rusak, kemungkinan lain adalah adanya kekhawatiran akan terjadi sesuatu terhadap naskah asli yang mengakibatkan hilangnya atau rusaknya naskah asli. Selain itu, penyalinan naskah dilakukan dengan berbagai tujuan seperti untuk kepentingan politik, kepentingan pendidikan, kepentingan agama, dan sebagainya (Baried, 1983:92).

Penyalinan yang berkali-kali tersebut memungkinkan timbulnya berbagai variasi dan perubahan. Hal ini bisa terjadi karena penyalin tidak memahami bahasanya, ingin memperindah menurut selernya, juga karena kesengajaan penyalin, sehingga diperlukan pembacaan dan penyuntingan teks secara ilmiah. Masalah pernaskahan ini telah melahirkan suatu cara pendekatan yaitu kritik teks untuk menghasilkan suatu suntingan teks yang dapat dipertanggungjawabkan (Baried, 1983:91-93).

Dalam penelitian ini, teks *SSS* akan disunting dengan metode suntingan teks diplomatik dan metode suntingan teks dengan perbaikan bacaan.

4.2 Metode Suntingan Teks Diplomatik

Suntingan teks diplomatik merupakan suatu metode yang menerbitkan satu naskah seteliti-telitinya tanpa mengadakan perubahan yaitu dengan membuat transliterasi setepat-tepatnya, tanpa menambahkan sesuatu (Baried, 1983:67-68).

Teks *SSS* akan disunting dengan metode suntingan teks diplomatik. Sehingga pembaca dapat mengetahui teks seperti yang termuat pada naskah sumber. Walaupun dalam suntingan teks ini, tidak mungkin menghilangkan jarak antara pembaca suntingan teks dan naskah sumber (Wiryamartana, 1990:30).

4.2.1 Pedoman Suntingan Teks Diplomatik

Untuk memudahkan pembacaan suntingan teks diplomatik, penulis akan memberikan petunjuk dalam penulisannya.

1. Penulisan *pada* kesatu, kedua, dan seterusnya diberi nomor berdasarkan urutan *pada* dalam teks *SSS*.
2. Penulisan hasil transliterasi teks *SSS* akan disajikan dalam bentuk paragraf.
3. Tanda { ... } digunakan sebagai tanda pergantian dan pengapitan nama *pupuh*.
4. Tanda 3 garis miring (///) digunakan sebagai tanda pergantian *pada* atau bait.

Ditransliterasi menjadi *sapējahhe pinědhěmminj bumi*

11. Tulisan Jawa dalam teks SSS yang tidak bisa ditransliterasi akan dituliskan pada catatan kaki.

4.2.2 Suntingan Teks Diplomatik

{megatruh}¹

1. jaya raga tan kenděl pėmahossipun // mastibbanom nyenyorahhi // lan dyan demañ rencanaᅅgipun // maᅅkubumen prangulami // kaᅅ den wahos sida nglamoᅅ ///
2. ngiᅅnglaᅅ ngiᅅnglung ngadek luguh jėntaᅅ jėntuᅅ // hujarre kaᅅ hanniᅅngalli // dennaranni yen woᅅ kumpruᅅ // sėjatinne nyata bariᅅ // mila haran sida nglamoᅅ ///
3. pėngucappe sida nglamoᅅ mumpuᅅ duruᅅ // payo padha hanniᅅngalli // pėpahessan padha ngambuᅅ // haja padha hiᅅkalithih // ((100)) mėnnek keruᅅ sida nglamoᅅ ///
4. mumpuᅅ hesuk sėngengenne sumaruwuᅅ // lah padha saᅅnguwa hinthil // ginawe hasaᅅngu bujuᅅ // lawuhhana hiwak mėri // haja pijėr hagėguyon ///
5. mėᅅko keruᅅ pinėnthuᅅ kaᅅ tungu luruᅅ // wis padha moᅅsa birahhi // katuᅅkul hannurut luruᅅ // mėmmilaᅅngi milaᅅ millinᅅ // nora kaya sida nglamoᅅ ///
6. hesuk sore siyaᅅ dalu ngikal dhaduᅅ // dawa cėndhak dennikalli // halėᅅngah pucukkiᅅ gunuᅅ // tannana karyaᅅne malih // bėggogok madhėp mangulon ///

¹ Tertulis pada awal *pupuh*.

16. sasolahhe ki sida nglamog ((100:2)) pan tumut // yen mesem milu ngesemmi
// dinulu mbales handulu // hij sasolah datan keru // nangning maksih radi
hadoh ///
17. wen taranne tebihhira sak pengayuh // sangsaya lengleng ninggalli // sida
nglamog gennya dulu // tambanya tinarik malih // sampyuh lan ki sida
nglamog ///
18. Sirna luluh sida nglamog tan kadulu // sang retna datan kaheksi // marag
ngendi kalihhipun // dene ta hora hudanni // handhandhan kudu yun wero³
//

{madhu}

1. kawruhana hanter den kepanggih // sida nglamog hingih sirnanira // kalih sang
retna hicalle // yen boten wonten suwug // yen wontena bestu sireki // kados
pundi ranasa // bestu suwug hiku // dennawas gerhamar citta // yen dereng
wruh tanyaha kang wus hutami // sampunnanger pepaka ///
2. sasmitanne kang sampun linuwih // sida nglamog hupamane lintang // sang dyah
hupama cahyanne // marmane kalihhipun // sirna luluh datan kaheksi
(((100:3)) kasorottan radiktya // hanter jatennipun // hilange sangki hij
hana // hanannira tan bestu tan suwug hiki // kalimput hij nugraha ///
3. pan linilih ngingnging n⁴ kamil // kang minangka tanjalinnih rasa // pan wus
tumrap hij warnanne // kahar jamal kawengku // jalal kamal saha mimbuhhi

³ wě[ŋ]roh
⁴ [ŋ]nsan kamil

निर्गुणः

उत्तमोऽथवा उत्तमः

- // nir niŋwa antankiyan // paŋruksinya lusup // luyun luyun ponca driya // traŋ
hisinya tan waŋwaŋ[]hiŋ johar jisim // méhéh dyan pudyen purba ///
4. purbannipun sipat catur kandhih // sampun prapta hiŋ makripattira // wus
tékana hangucap manneh // hakémbulan wus jumbuh // datanna kawula gusti
// maŋsi ta makaténna // pan kawula niku // ger méksih dados kawula //
dene gusti hiŋgih méksih dados gusti // madhép tata kamulyan ///
5. jalma luwih manusa kaŋ jati // hurip botén kélawan jiwannya // huripe lan
paŋgeranne // jarripun kaŋ dereŋ wruh // ((100:4)) hurip lawan jiwanekeki //
jatinne jasat dika // janmanni punniku // haŋger kawruhe tyang bakal // téksih
hawor tanpa yun guru kaŋ jati // matiya gérayangan ///
6. kawruh kaŋ jati badan rohkanni // datan ngetaŋ jasmanni punnika // kaŋ den
rasanni jiwane // hurippe jiwa hiku // hapan gésaŋ lan sukma jati // pan
jatiniŋ pangeran // wimbuh hiŋ jiweku // tan pantara wimbuhhira // mapan
nyata hiŋ jiwa tan sipat jati // datan kaliŋ kaliŋgan ///
7. yen panduka yun badan rohkanni // péraŋgana ger lan népsu dika // muŋ
dipun kékurubate // hiŋgih yen sampun kuru // hiŋkaŋ népsu kinnarya carmin
// punniku sésmintannya // badan rohni yun // talamaŋke yen tasisa // lamun
luput hangakén badan rohkanni // nyényammi dutanniŋ ngrat ///
8. yen panduka yun tuk ra((100:5))sa jati // den ngawruhhi badan népsunnira //
jiwa kélawan driyane // gawenne népsu niku // muŋ pangawe botén léstari //
sipatte népsu hiya // tan wrin hiŋ yyaŋ ngaguŋ // datte népsu punnika // kaŋ
hanyégah pakoniŋ yyaŋ kaŋ séjati // hiŋgih télik homahhan ///

9. pakaryanne kaṅ driya punniki // kaṅ lumampah purun kabécikkan // sipatte heliṅga maṅke // date hati punniku // madhép mariṅ sukma séjati // karyane hiṅkaṅ jiwa // tan pégat hiṅ kayun // dhatéṅ kaṅ miseséṅ jagat // sipattipun kadulu mariṅ yyaṅ widi // tanpa yun mulattij lyan ///
10. yen panduka yun wruh ngelmu jati // hatanyaha kaṅ sampun birawa // kaṅ célak pasiképpanne // kawruh hiṅ ngujar kupur // wruh hiṅ ngala kaṅ den regonni // kang lépat den témahha // punniku dengunguṅ // datanne taṅ kalal karam // prélu sunnat malah datan dipun nesthi // kaṅ sampun badan sukma //((100:6))
11. hannak kiṅsun kawruhhana kaki // hannak kiṅsun lawan hannakkira // sira tataha hiṅ maṅke // ponanṅ hannak sumahur // hingih rama hamba punniki // jatinne⁵ tan hunniṅga // hanédha winuruk // wajib bapa maraṅ hannak // hannak kiṅsun hiya bapak hannak mami // hiṅsun tan hannak hira ///
12. kala hiṅsun duruṅge dumadi // mapan niṅsun dukkiṅ kunna // méṅko hannannira maṅke // hannannira pan suwug // hanna nniṅsun hana pribadi // duk hiṅsun lagi bocah // rupaku habagus // méṅko hiṅsun wis hatuwa // kémponṅ perot rérahiku haraṅ tarik // hanom miṅsun tan nana ///
13. dépun wéruh surup rina lawan weṅgi // lan surupe hijo lawan jénar // tangal pisan lan paṅglonge // yen wis wéruh punniku // wéruh maṅke paranniṅ pati // yen woṅ wadon punnika // werruh wadonnipun // yen lannaṅ wruh lannaṅgira // hiya hiku woṅ ((100:7)) lannaṅ dadi prajurit // yen woṅ wadon hutama ///

⁵ jati[𑀧𑀺]nne 𑀧𑀺 𑀧𑀺 𑀧𑀺 𑀧𑀺

14. hiya hiku bapa hannak mami // hiŋkaŋ wus wruh sĕjatinniŋ sĕpda // pan nora
 roro hannanne // sadat lan takbirripun // ngelmu cukup pan nora ganti // toya
 wulu punnika // nora ganti hiku // sawĕneh kahum jinabat // pan tumandaŋ
 nora mĕntas saŋkiŋ warih // jinabatte hambaya ///
15. dadi hiku bapa hannak mami // hawassana maŋke hannannira // lawan hanna
 nniŋsun kiye // rupannira punniku // lah tandhiŋgĕn lan rupa mami //
 punnika hiŋkaŋ hendah // pan jatinne wutuh // wutuhhe jatinne sigar //
 pangloŋ tilĕm purnama sajĕnĕŋneki // hiku kaŋ haran salat ///
16. lamun sira bapa wus sahurip // syarga nreka pan nora nana // yen nana hiŋsun
 kĕburre // mĕŋkana kaŋ wis luhuj // datan nana sawiji-wiji // hannanne hana
 dhawak // kaŋ duruŋ guguru // kandhĕk deniŋ boŋsa syara // sĕmbayaŋge tan
 pĕgat rahhi((100:8))nna weŋgi // bathukke kaya cula ///
17. poma poma bapa hannak mami // haja kaya kahum hidhĕppira // kaŋ duruŋ
 wruh hiŋ jatinne // busanna hangarebyuh // dhĕstharrira pan cilik rinjiŋ //
 hiku datan prayoga // haŋuŋ teŋgrannipun // polahhe kaya wus nyata // tur ta
 hiku kahum duruŋ bisa sisi // sumĕŋguh pĕksa hiya ///
18. yen ngandĕlla maraŋ hiŋ yyaŋ widi // yen ngandĕlla maraŋ malahekat // yen
 ngandĕlla hiŋkaŋ kitabbe // lan pangandika raSul // lan saŋuŋ ngiŋkaŋ para
 NaBi // lan dintĕn wĕkassan // huntuŋ hala hayu // suprandenne duruŋ slam⁶
 // hiku kahum buŋgahhe yen ngĕpuŋ kĕndhuri // hatompa jakat pitrah ///
19. poma bapa hannak hiŋsun kaki // den kaya woŋ ngakeh hidhĕppira //
 haŋnglir woŋ ngakeh mĕŋkene // hanna nniŋsun pan suwuŋ // hannannira sun

• (ع)slam (ع)slam
 m

25. tiṅgallipun sajronniṅ ngasakit // sinorokgakena hiṅ malahekat // hiṅ ngutus
 hiku praptanne // hulatnya pucat hacum // laṅkuṅ wiwrin sajronniṅ ngati //
 hanédha mariṅ Sukma \\ panjaṅga kaṅ humur // malahekat mèksa gawa //
 sapanne malahekat hatut wuri // tan wruh kalébeṅ sasar ///
26. sapéjahhe pinéndhè((111))mminṅ bumi // hiṅkaṅ métak mantuk sowaṅ sowaṅ //
 na malahekat praptage // kirun lan wanakirun // lir baskara tiṅgalle kalih //
 sarwi haṅngikal gada // ngisis siyuṅgipun // syarannira kadi gélap //
 sapraptanne haṅguwuh hangèrik ngèrik // gèmpuṅ pamulonnira ///
27. lidhahhira kumilat kumitir // gilar gilar netra kadi Surya // hajatha gimbal
 rikmanne // gadanne gèṅ kelaṅkuṅ // sakeh wési hiṅ dunnya hiki // kinnarya
 datan dadya \\ kaṅ mati hiṅ nguwuh // digra nulya tinakonnan // heh ta
 mayit sira hiya sun takonni // sapa paṅngerannira ///
28. kaṅ tinanya tan bisa nahurri // pan gumatèr laṅkuṅ hajrihhira // kamikékèilèn
 taṅngisse // sarta hanédha tuluy // mariṅ yyaṅ gusti kaṅ luwih // hanédha
 paṅngapura // hiṅ sadosannipun // hamba nyuwun pangaksama // hatènnapi
 malahekat kaṅ kèkalih // lah tuwan ngapuraha ///
29. wuwus sira laṅkuṅ ngasih hasih // den tètèr tètèr patakonnira // hiya sapa paṅ
 ((112))ngeranne // gumètèr haṅruruntuh // hulat pucat hakèmpis kèmpis //
 datan bisa gulawat // hiṅkaṅ bayu larut // yyaṅ sukma paṅngerannamba // lan
 jèṅ dutanniṅgrat naBi kula yèkti // korokkan pannutanniṅwaṅ //
30. gama slam⁸ hiṅgih gama mami // hamba niki hiṅgih hannak hadam // tanpa
 tuk wéwaṅsullanne // kirun lan wonakirun // syaranya ngrik hagègilanni //

⁸ [G]lam GANANJ
 m.

- sigra haṅgikal gada \ \ kaṅ mayit pinupuh // rēmuk hajur haṅgannira //
 haḡalēpuṅ bēbaluṅ tan kēna pulih // hawor lawan pratala ///
31. hala bēcik hiku tan pinangih // dudu ngelmu kang hagawe rusak // kaṅ
 ngrusuk kēlakuhhanne // nadyan oleh pituduh // ngelmu jati sireku kaki // yen
 luput hiṅ tekatnya // lēbur tanpa dhapur // kalihhe kudu tumindak // ngelmu
 laku tapa wiwitte kang dhiṅgin // tēkanniṅ panarima ///
32. kabeh kabeh margane bilahhi // hamuṅ melik kaṅ haṅrusak tata \ \ hiṅ lahir
 tēkeṅ batinne // jēnēṅge ngelmu hi((113))ku // nora kēna yēn den gēgampil
 // hiṅkaṅ satēṅgah hana // den gaweḡa nguthuh // yen kennaha den
 gēgampaṅ // moṅsa para pandhita lan para wali // hatilar kawibawan ///
33. kētibbanom pangucappe haris // sampun gēgampaṅngaken hagama // kaṅ
 ngelmu laṅkuṅ rungsitte // botēn⁹ kēṅgiṅ sumēṅguh // sampun dumeh yen
 haṅsal waṅsit // hiṅ ngelmu kasampurnan // sampun laku nguthuh // dadosse
 tēkēṅ kasidan // yēkti kudu hatapa kaṅ den lakonni // tansah praṅ lawan hawa
 ///
34. raden dēmaṅ jēntuṅ tanpa haṅngliṅ // kaṅjēṅ paṅngran lirtugu kumala //
 mastibbanom pruwuwusse // lah kyahi gih punniku // duk heslamma hiṅ
 tanah jawi // critanne seh mulana // naṅngiṅ dereṅ rukun // hawit ngacih
 critannira // gih pun naku dikalajēṅkēn kiyahi // tēmbaṅ hasmardonna ///

⁹ bol ḡ ten ḡḡḡḡ ḡ ḡḡḡḡ

4.3 Metode Suntingan Teks dengan Perbaikan Bacaan

Suntingan teks dengan perbaikan bacaan dapat dikatakan sebagai pengulangan suntingan teks diplomatik dengan menghilangkan sedapat mungkin hambatan untuk pemahaman teks. Pada suntingan ini terdapat campur tangan peneliti sebagai pembaca. Sebutan “perbaikan bacaan” berarti bahwa penulis sebagai pembaca ikut campur tangan dalam suatu teks sehingga teks itu dapat dipahami (Wiryamartana, 1990:32).

Penyuntingan teks dengan perbaikan bacaan ini berpedoman pada cara penulisan Jawa dan ejaan dari aksara Jawa ke Latin yang dikemukakan oleh Padmosoekotjo dalam *Wewaton-Pamulise Bahasa Jawa Nganggo Aksara Jawa* (1992). Cara penulisan ejaan tersebut adalah:

1. Kata dasar

a. Kata dasar tidak boleh merangkap aksara

contoh: *anak* ꦲꦤꦏ꧀ tidak boleh ditulis *annak* ꦲꦤꦏ꧀ꦲꦤꦏ꧀

b. Apabila ada penulisan Jawa pada kata dasar yang mempunyai pasangan *ca ...*

atau pasangan *ja ...* tidak boleh dirangkai dengan aksara *na* ꦤꦲ tetapi harus dirangkai dengan aksara *nya* ꦤꦲꦤ꧀.

contoh: *manjing* ꦩꦤꦗꦶꦁ꧀ tidak boleh ditulis ꦩꦤꦗꦶꦁ꧀ꦤꦲ

2. Kata jadian atau turunan

a. Penulisan Jawa pada kata yang mendapat awalan dan seselan tidak boleh ditulis

rangkap

Misalnya:

Penulisan Jawa *anurut* adalah ꦲꦤꦸꦂꦸꦠ꧀ bukan *annurut* ꦲꦤꦸꦂꦸꦠ꧀ꦲꦤꦸꦂꦸꦠ꧀

Penulisan Jawa *Memilangi* adalah ꦩꦶꦩꦶꦭꦶꦁꦶ bukan *memmilangi* ꦩꦶꦩꦶꦭꦶꦁꦶ

Penulisan Jawa *kinarya* adalah ꦏꦶꦤꦶꦫꦶꦲ bukan *kinnarya* ꦏꦶꦤꦶꦫꦶꦲ

- b. Apabila kata yang berakhiran konsonan mendapat akhiran *-a*, maka penulisan Jawa aksara *ha* sesuai dengan konsonan tersebut.

Misalnya: *sabar + a* menjadi *sabara*, penulisan Jawanya adalah ꦱꦧꦫ

- c. Apabila ada kata yang berakhiran vokal mendapat akhiran *-e* dan *-ipun* berubah menjadi *ne* dan *nipun*. penulisan Jawanya tanpa menggunakan pasangan *na*.

Ccontoh: *karya + e* → *karyane* ꦏꦫꦶꦲꦤꦺ

karya + ipun → *karyanipun* ꦏꦫꦶꦲꦤꦶꦥꦸꦤ

Apabila kata tersebut berakhiran konsonan, maka penulisan Jawanya ditulis rangkap. Misalnya: *surup + e* → *surupe* ꦱꦸꦫꦸꦥꦺ

Wadon + ipun → *wadonipun* ꦱꦠꦺꦤꦶꦥꦸꦤ

- d. Penulisan Jawa pada kata yang mendapat awalan *sa* tetap walaupun pengucapannya menjadi *se* atau *sak*.

Misalnya: *salamine* kata dasarnya adalah *lami* 'lama' penulisan Jawanya

adalah ꦭꦩꦶꦲꦶꦤꦺ bukan ꦭꦩꦶꦲꦶꦤꦺ

- e. Penulisan Jawa pada kata yang berakhiran konsonan dan mendapat akhiran *-i* berubah menjadi sesuai dengan konsonan tersebut.

Misalnya: Penulisan Jawa *ningali* adalah ꦤꦶꦁꦭꦶ

- f. Penulisan ejaan aksara Jawa dan aksara Latin pada *tembung dwipurwa* berbeda.

Misalnya: ꦭꦭꦭꦫ apabila dieja dengan aksara Latin menjadi *lelara*

3. Penulisan Jawa sebelum *ing* ꦲꦶꦁ tidak perlu ditulis rangkap

Misalnya: Penulisan Jawa *sajroning* adalah ꦱꦗꦂꦺꦤꦶꦁ bukan *sajronning* ꦱꦗꦂꦺꦤꦶꦁꦤꦶꦁ

4. Kata *punika*, *puniki*, *puniku* yang merupakan gabungan dari *pun* + *ika*, *pun* + *iki*, *pun* + *iku*. Penulisan Jawanya tanpa pasangan *na* ꦤꦏ꧀ yaitu *punika* ꦥꦸꦤꦶꦏꦏ꧀ *puniki* ꦥꦸꦤꦶꦏꦶꦏ꧀ *puniku* ꦥꦸꦤꦶꦏꦸꦏ꧀

5. Bunyi aksara *ha* ꦲ Ada yang *anteb* dan *ampang*

Bunyi aksara *ha anteb*, misalnya pada kata *hawa* ꦲꦲ

Bunyi aksara *ha ampang*, misalnya pada kata *wau* ꦮꦲ ꦲꦲꦁ *iwak* ꦲꦶꦮꦏ꧀

6. Penulisan Jawa pada kata *ana* 'ada' yang bukan merupakan akhiran –*ana* tidak boleh ditulis rangkap.

Misalnya: Penulisan Jawa *datan ana* 'tidak ada' adalah tidak boleh ditulis rangkap menjadi *datannana* ꦢꦠꦤꦤꦏ꧀

7. Penulisan Jawa pada kata sebelum kata ganti orang *ira* (*nira*), *ingsun* (*ningsun*) tidak perlu ditulis rangkap.

Misalnya: Penulisan Jawa *anom ingsun* adalah ꦲꦤꦺꦴ ꦲꦤꦶꦁꦱꦸꦤꦶꦁ tidak perlu ditulis rangkap menjadi *anommingsun* ꦲꦤꦺꦴꦩꦶꦁꦱꦸꦤꦶꦁ

Penulisan Jawa *nepsu nira* adalah ꦤꦺꦥꦱꦸ ꦤꦶꦂꦏ꧀ tidak boleh ditulis rangkap menjadi *nepsunnira* ꦤꦺꦥꦱꦸꦤꦶꦂꦏ꧀

8. Aksara *murda* yang terdiri dari *Na* ꦤꦏ꧀ *Ka* ꦏꦏ꧀ *Ta* ꦠꦏ꧀ *Sa* ꦱꦏ꧀ *Pa* ꦥꦏ꧀

Ga ꦒꦏ꧀ *Ba* ꦧꦏ꧀ digunakan untuk menulis nama gelar, nama diri, nama geografi. Dalam setiap unsur nama yang ada aksara *urdanya*, sebaiknya menggunakan satu aksara *murda* saja.

4.3.1 Pedoman Suntingan Teks dengan Perbaikan Bacaan

Untuk memudahkan pembacaan dan pemahaman suntingan teks dengan perbaikan bacaan diberikan petunjuk sebagai berikut:

1. Penulisan hasil perbaikan bacaan disajikan dalam bentuk paragraf berdasarkan urutan *pada* dalam teks SSS.
2. Tanda 3 garis miring (///) digunakan sebagai tanda pergantian *pada*, tanda 2 garis miring (//) digunakan sebagai tanda pergantian *gatra*.
3. Penomoran halaman pada suntingan teks diplomatik tidak dicantumkan.
4. Penulisan huruf *e* pada *e pepet ...*, *pa ceret ...*, dan *nga lelet ...* disamakan menjadi *e*. Penulisan sandhangan *cecak ...* dalam suntingan ini ditulis menjadi *ng*.
5. Huruf kapital digunakan untuk penyebutan yang mengacu pada nama orang, Tuhan, nama malaikat.
6. Huruf atau kata yang memiliki bentuk kesalahan *ditografi* dalam suntingan teks dengan perbaikan bacaan tidak dituliskan. Misalnya: *hannak* dalam suntingan ini ditulis menjadi *anak*.
7. Huruf atau kata yang ditambahkan dalam suntingan teks dengan perbaikan bacaan akan dihitamkan. Misalnya: *luguh* dalam suntingan ini ditulis menjadi *lungguh*.
8. Huruf atau kata yang diganti atau dirubah dalam suntingan teks dengan perbaikan bacaan akan diapit dengan tanda < ... >.
9. Penulisan kata ulang ditulis dengan tanda hubung. Msalnya: *linglang-linglung*.

10. Keterangan mengenai suntingan teks dengan perbaikan bacaan akan dicatat pada catatan akhir.

4.3.2 Suntingan Teks dengan Perbaikan Bacaan

{megatruh}

1. Jaya Raga tan kendel pemaosipun // mastib Anom nyenyorahi // lan dyan demang rencangipun // mangkubumen pra ngulami // kang den waos Sida Nglamong ///
2. nglang-nglung¹ ngade<g> lungguh² jentang-jentung // ujure kang aningali // den arani yen wong kumprung // sajatine nyata baring // mila aran Sida Nglamong ///
3. p<a>ngucape Sida Nglamong mumpung durung // payo padha aningali // pepaesan padha ngambung // aja padha ing kalithih // menek keru Sida Nglamong ///
4. mumpung esuk srengengene³ sumaruwung // lah padha sangua inthil // ginawe asangu bujung // lawuh ana iwak meri // aja pijer ageguyon ///
5. mengko keru pinenthung kang tunggu lurung // wis padha m<a>ngsa⁴ birahi // katungkul anurut lurung // memilangi milang-miling // nora kaya Sida Nglamong ///
6. esuk sore siang dalu ngikal dhadhung // dawa cendhak den ikali // alenggah pucuk ing gunung // tan ana karyane malih // begogok madhep mangulon ///

7. iya amung angundha layanganipun // yen wus dhuwur didhedheti // tinarik
<m>andhap⁵ mandhuwur // sedangune wira-wiri // karepe Ki Sida Nglamong
///
8. layangane den kongsia bisa mudhun // agung amemanas ati // wus celak nuli
mandhuwur // mila agung murang-muring // kaya ageya ginayoh ///
9. lelayangan pinancer ing damar kurung // cahyane pandam nelahi // sorote
dinulu mancur // pan damare gedhah cili<k>⁶ // ing jro putri ayu kaot ///
10. tanpa tandhing sang retina ing warnanipun // cahyane ngeb<e>ki bumi⁷ //
nadyan tatambange⁸ mancur // kasenennan sang sudewi // marmane Ki Sida
Nglamong ///
11. saya <le>ngleng⁹ polahe kaya wong kumprung // kewuhan gonya anarik //
wus andhap nuli mandhuwur // undure sarya ngesemi // Ki Sida Nglamong
jedhodho<g> ///
12. kaya ngapa yen nora abisa mudhun // apa s<a>lamine mangkin // muga ana
pitulung // tambangnya tinarik malih // ana dulu wetan kulon ///
13. iya amung pangikale ya pinesu // durgama gung nuli prapti // ing ngar<s>a¹⁰
wuri gumrumung // macan warak sarpa esthi // tan keguh Ki Sida Nglamong
///
14. saya sanget amesu pangikalipun // durgama gung sima gusis // tan ana patah
kadulu // langit sumilak baresih // lelayangan nuli anjo<g> ///
15. pan sumilak tumeja anguwung-uwung // cahyane ngeb<e>ki bumi // alinggih
ing pandam muru // lengleng mangu aningali // suh rempuh Ki Sida
Nglamong ///

16. sasolahe Ki Sida Nglamong pan tumut // yen mesem milu ngesemi // dinulu
mbales andulu // ing sasolah datan keru // nanging maksih radi adoh ///
17. wentarane tebihira sak penggayuh // sangsaya lengleng ningali // Sida
Nglamong genya dulu // tambangnya tinarik malih // sampyuh lan Ki Sida
Nglamong ///
18. <s>irna¹¹ luluh Sida Nglamong tan kadulu // sang retina datan kaeksi // marang
ngendi kalihipun // dene ta ora udani // andhandhang kudu yun weroh¹² ///

{Dhandhanggula¹³}

1. kawruhana angger den kepanggih // Sida Nglamong inggih sirmanira // kalih
sang retina icale // yen boten wonten suwung // yen wontena bestu sireki //
kados pundi r*n*asa // bestu suwung iku // den awas gerhamar cita // yen
dereng wruh tanyaa kang wus utami // sampun angger pepeka ///
2. sasmitane kang sampun linuwih // Sida Nglamong upamane lintang // sang
dyah upama cahyane // marmane kalihipun // sirna luluh datan kaeksi //
kasorotan raditya // angger jatenipun // ilange saking ing ana // ananira tan
bestu tan suwung iki // kalimput ing nugraha ///
3. pan liningling-*li*ngling¹⁴ *i*nsan¹⁵ kamil // kang minngka tanjalining
rasa // pan wus tumrap ing warnane // kahar jamal kawengku // jalal kamal
saha mimbuhi // nir ningwa antankiyan // pangruksinya lusup // luyung-luyung
panca driya // trang isinya tan wangwang ing johar jisim // meheng dyan
pudyeng purba ///

4. purbanipun sipat catur kandhah // sampun prapta ing makripatira // wus teka na ngucap¹⁶ maneh // akembulan wus jumbuh // datan ana¹⁷ kawula gusti // mangsi ta makatena // pan kawula niku // ger meksih dados kawula // dene gusti inggih meksih dados gusti // madhep tata kamulyan ///
5. jalma luwih manungsa kang jati // urip boten kelawan jiwanya // uripe lan Pangerane // jaripun kang dereng wruh // urip lawan jiwane // jatine jasat dika // jasmani punika // angger kawruhe tyang bakal // teksih awor tanpa yun guru kang jati // matia gerayangan ///
6. kawruh kang jati badan rohani // datan ngetang jasmani punika // kang den rasani jiwane // uripe jiwa iku // apan gesang lan sukma jati // pan jatining Pangeran // wimbuh ing jiweku // tan pantara wimbuhira // mapan nyata ing jiwa tan sipat jati // datan kaling-kalingan ///
7. yen panduka yun badan rohani // perangana ger lan nepsu dika // mung dipun kekurubate // inggih yen sampun kuru // ingkang nepsu kinarya carmin // punika s^amitanya¹⁸ // badan rohani¹⁹ yun // tala mangke yen tasisa // lamun luput angaken badan rohani // nyenyami dutaning rat ///
8. yen panduka yun tuk rasa jati // den ngawruhi badan nepsu nira // jiwa kelawan driyane // gawene nepsu niku // mung panggawe boten lestari // sipate nepsu iya // tan wrin ing <H>yang²⁰ agung // edate²¹ nepsu punika // kang anyegah pakoning <H>yang kang sejati // inggih telik omahan ///
9. pakaryane kang driya puniki // kang lumampah purun kabecikan // sipate elinga mangke // date ati puniku // madhep maring sukma sejati // karyane

- ingkang jiwa // tan pegat ing kayun // dhateng kang miseseng jagat // sipatipun kadulu maring <H>yang widi // tanpa yun mulating lyan ///
10. yen panduka yun wruh ngelmu jati // atanyaa kang sampun birawa // kang celak pasikepane // kawruh ing ngujar kupur // wruh ing ala kang den regoni // kang lepat den temaha // puniku den gunggung // datan etang kalal karam // prelu sunat malah datan dipun esthi // kang sampun badan sukma ///
11. anak ingsun kawruhana kaki // anak ingsun lawan anakira // sira tataa ing mangke // ponang anak sumaur // inggih rama hamba puniki // jatine tan uninga // anedha winuruk // wajib bapa marang anak // anak ingsun iya bapak anak mami // ingsun tan anakira ///
12. kala ingsun durunge dumadi // mapan ingsun duk ing kuna-kuna²² // mengko ananira mangke // ananira pan suwung // ananingsun ana pribadi // duk ingsun lagi bocah // rupaku abagus // mengko ingsun wis atuwa // kempong perot reraiku arang tarik // anom ingsun tan ana ///
13. weruh surup rina lan wengi²³ // lan surupe ijo lawan jenar // tanggal pisan lan panglonge // yen wis weruh puniku // weruh mangke paraning pati // yen wong wadon punika // weruh wadonipun // yen lanang wruh lanangira // hiya iku wong lanang dadi prajurit // yen wong wadon utama ///
14. iya iku bapa anak mami // ingkang wus wruh sejatining s<ab>da²⁴ // pan nora roro anane // sadat lan takbiripun // ngelmu cukup pan nora ganti // toya wu<d>u²⁵ punika // nora ganti iku // saweneh kaum jinabat // pan tumandang nora mentas saking warih // jinabate ambaya ///

15. dadi iku bapa anak mami // awasana mangke ananira // lawar ana ingsun kiye
 // rupanira puniku // lah tandingen lan rupa mami // punika ingkang endah //
 pan jatine wutuh // wutuhe jatine sigar // panglong tilem purnama
 sajanengneki // iku kang aran salat ///
16. lamun sira bapa wus saurip // s<w>arga ner<a>ka²⁶ pan ora ana // yen ana
 ingsun kebure // mengkana kang wis luhung // datan ana sawiji-wiji // anane
 ana dhawak // kang durung guguru // kandhek dening b<a>ngsa s<w>ara²⁷//
 sembayange tan pegat rahina wengi // bathuke kaya cula ///
17. poma-poma bapa anak mami // aja kaya kaum idhep ira // kang durung wruh
 ing jatine // busana anggarebyuh // dhesthar ira pan cilik rinjing // iku datan
 prayoga // agung tengranipun // polahe kaya wus nyata // tur ta iku kaum
 durung bisa sisi // sumengguh peksa iya ///
18. yen ngandela marang ing <H>yang widi // yen ngandela marang malaekat //
 yen ngandela ing²⁸ kitabe // lan pangandika Rasul // lan sagung ingkang para
 Nai²⁹ // lan dinten wawekasan³⁰ // untung ala ayu // supradene durung
 <I>slam³¹ // iku kaum bungahe yen akendhuri³² // at<a>mpa jakat pitrah ///
19. poma bapa anak ingsun kaki // den kaya wong akeh idhepira // anglir wong
 akeh mengkene // ana ingsun pan suwung // ananira sun gawe g<a>nti // uripe
 urip tunggal // wus nyata sireku // paran ingkang nora nana // urip ira sun gawe
 g<a>nti gumanti // salire rupa warna ///
20. mangka nyata anane pribadi // kahanan nira ngendi pernahnya // ulatana dipun
 age // yen sira wus sesunu // ananira ana ing ngendi // ing sapangisor ira //

kayapa sireku // yen sira durung waskitha // ulatana ing bumi tenapi langit //
den wruh ing ana ora ///

21. mapan kaya wruh ira kang prapti // anane mangke min<a>ngka ora // den kadi
anane dhewe // tan beda ananipun // aran ningkah ibune mijil // iya saking
sesana // saking kayat iku // uripe ing dhewek ira // datan samar wau ing sang
maha tinggi // uripa ing dhewek ira ///
22. dadine bapa tingkah puniki // kadi w<a>r<a>ngka³³ manjing curiga // damar
kurung selawase // mapan kadi sepatu // sawang kudhup kalawan mesjit //
jumungah salaminya // lir gigir ing punglu //tapake kuntul anglayang // lawan
mangke s<a>smita jati kang urip // rembyang-rembyang myang darma ///
23. lah ta bapa wus nyata sireki // ananira wus nyata waluya // ingsun arsa lunga
mangke // sun gawa duwek ingsun // bebek ayam tur<a>ngga³⁴ sapi // lawan
busananingwang // lan sawisma ingsun // anggane wong aneng dunya //
adudunung yen mulih aja na keru // mulih bumi sekala ///
24. iya iku mulih kang linuwih // ingkang nyata mangke ing sarira // mulih lan
karsane dhewe // kang satengah wong iku // yena lara nyebut dharindhil //
angucap tobatira // astagpirolahu // yaiku wong panelukan // den pilara badane
kang den keleti // ya den uyahi pisan ///
25. tingalipun sajroning asakit // sinorokgakena malaekat // ingutus iku praptane //
ulatnya pucat acum // langkung wiwrin sajroning ati // anedha maring Sukma
// panjanga kang umur // malaekat meksa gawa // saparane malaekat atut wuri
// tan wruh kalebeng sasaran ///

26. sapejahe pinendhem ing bumi // ingkang metak mantuk sowang-swang // na malaekat prapta ge // Kirun lan Wanakirun // lir baskara tingale kalih // sarwi angikal gada // ngisis siyungipun // s<w>ara nira kadi gelap // sapraptane anguwuh angerik-ngerik // gempung pamul<a>nira ///
27. lidhahira kumilat kumitir // gilar-gilar netra kadi <s>urya³⁵ // ajatha gimbal rikmane // gadane geng kelangkung // sakeh wesi ing dunia iki // kinarya datan dadya // kang mati anguwuh // <s>igra³⁶ nulya tinakonon // heh ta mayit sira iya sun takoni // sapa Pangerannira ///
28. kang tinanya tan bisa nauri // pan gum<e>ter langkung ajrihira // kamikekelen tangise // sarta anedha tulung // maring <H>yang Gusti ingkang³⁷ luwih // anedha pangapura // hing sadosanipun // hamba nyuwun pangaksama // atenapi malaekat kang kekalih // lah tuwan ngapuraa ///
29. wuwus sira langkung ngasih-asih // den teter-teter patakonnira // iya sapa pangerane // gumeter angruruntuh // ulat pucat akempis-kempis // datan bisa gulawat // ingkang bayu larut // <H>yang Sukma Pangeran hamba // lan jeng dutaning rat Nabi kula yekti // Kuran³⁸ panutaningwang //
30. gama <I>slam inggih gama mami // hamba iki inggih anak Adam // tanpa tuk wewangsulane // Kirun lan W<a>nakirun // s<w>aranya ngrik agegilani // sigra angikal gada // kang mayit pinupuh // remuk ajur angganira // hag<e>lepung bebalung tan kena pulih // awor lawan pratala ///
31. ala becik iku tan pinanggih // dudu ngelmu kang agawe rusak // kang ngrus<a>k kelakuane // nadyan oleh pituduh // ngelmu jati sireku kaki // yen

luput ing tekatnya // lebur tanpa dhapur // kalihe kudu tumindak // ngelmu
laku tapa wiwite kang dhingin // tekane panarima ///

32. kabeh-kabeh margane bilahi // amung melik kang angrusak tata // hing lahir
tekeng batine // jenenge ngelmu iku // nora kena yen den gegampil // ingkang
satengah ana // den gawea nguthuh // yen keraa den gegampang // m<a>ngsa
para pandhita lan para wali // atilar kawibawan ///

33. ketib Anom pangucape aris // sampun gegampangaken agama // kang ngelmu
langkung rungsite // boten kenging sumengguh // sampun dume yen angsal
wangsit // ing ngelmu kasampurnan // sampun laku nguthuh // dadose tekeng
kasidan // yekti kudu atapa kang den lakoni // tansah prang lawan hawa ///

34. Raden Demang jentung tanpa angling // Kanjeng Pangran Lirtugu Kumala //
mastib Anom <s>ru³⁹ wuwuse // lah kyai gih puniku // duk <I>slama ing tanah
Jawi // critane Seh Mulana // nanging dereng rukun // awit ngacih crita nira //
gih pun aku dikalajengken kiyahi // tembang Asmarad<a>na⁴⁰ ///

Catatan dalam Suntingan Teks dengan Perbaikan Bacaan

- ¹ Arti *nginglang-ninglung* dalam kamus tidak ditemukan. Dalam suntingan ini merujuk pada suntingan Zoetmulder (selanjutnya ditulis menjadi (Z)) dan suntingan Titi (selanjutnya ditulis menjadi (T)) menjadi *linglang-linglung*, bentuk kata ini mengalami reduplikasi bervariasi.
- ² Arti *luguh* dalam kamus tidak ditemukan. Apabila disesuaikan dengan konteks kalimat, kemungkinan kata yang dimaksud adalah *lungguh*. Dalam suntingan ini juga dirujuk pada (Z) dan (T) yaitu *lungguh*.
- ³ Arti *sengengene* tidak ditemukan. Apabila disesuaikan dengan konteks kalimat, maka kata yang dimaksud adalah *srengenge* yang berarti matahari. Dalam (Z) dan (T) pun demikian.
- ⁴ Arti *mongsa* tidak ditemukan dalam kamus. Oleh karena itu, dalam suntingan ini disubsitusi dan disesuaikan dengan konteks kalimat serta (Z) menjadi *mangsa*.
- ⁵ *Landhap* (sama dengan *landhep 'tajamnya'*). Kalau kata ini dirangkaikan dalam kalimat tersebut akan menimbulkan satu rangkaian arti dalam kalimat yang tidak sesuai. Dalam (T) tertulis *madhap*, sedangkan dalam (Z) tertulis *ngandhap*. Antara bentuk kata majemuk *ngandhap mandhuwur* dengan bentuk kata majemuk *mandhap mandhuwur* dapat dituliskan dalam suntingan ini. Namun dari kedua bentuk kata majemuk tersebut, bentuk *mandhap mandhuwur* yang lebih tepat karena bentukan tersebut menghadirkan keseimbangan pasangan lawan makna serta bentuk fonemis antar bentuk dasar yaitu *andhap dhuwur* yang sama-sama mendapat awalan *-ma*.

-
- ¹³ *Madhu* merupakan *sasmita tembang* atau nama lain dari *pupuh Dhandhanggula*.
- ¹⁴ Bentuk dasarnya adalah *lingling*, apabila mengalami proses morfologi *dwilingga* dengan bentuk pasif *-in* menjadi *liningling-lingling*.
- ¹⁵ Dalam penulisan Jawa ꦒꦲꦱ merupakan aksara *swara a*, Merupakan *sandhangan swara i*. Apabila disesuaikan dengan kata dan konteks kalimatnya, gabungan aksara dan *sandhangan* yang dimaksud tersebut adalah *i*. Seharusnya penulisan aksara *swara i* adalah ꦒꦲꦱ꧀
- ¹⁶ *Guru wilangan pupuh Dhandhanggula gatra* kedua adalah 8. Dalam suntingan ini penulis menghilangkan satu suku kata agar *guru wilangannya* sesuai dengan prosodi tembang tanpa merubah maksud kalimat yaitu dari *angucap* menjadi *ngucap*.
- ¹⁷ Kurangnya *guru wilangan* ini dirujukan pada (T).
- ¹⁸ Arti kata *sesminta* tidak ditemukan dalam kamus. Penulisan dalam suntingan ini disesuaikan dengan konteks kalimat dan (T) menjadi *sasmita*. Lihat juga pada II.22:9.
- ¹⁹ *Guru wilangan* pada *gatra* ini tidak sesuai dengan prosodi tembang. Oleh karena itu dalam suntingan ini ditambahkan satu suku kata yang disesuaikan dengan kata dan konteks kalimat serta dirujukan pada (T).
- ²⁰ Kata *yyang* tidak ditemukan dalam kamus, apabila disesuaikan dengan pembacaan konteks kalimat. Kata tersebut diganti menjadi *Hyang*. Lihat juga *yyang* pada II.8:9, 9:9, 18:1, 28:5, 29:8.

-
- ²¹ Jumlah *guru wilangannya* kurang satu. Oleh karena itu, kekurangan ini dirujukan pada (T).
- ²² *Guru wilangan* ini tidak sesuai dengan prosodi tembang yaitu kurang 2. Dalam suntingan ini kekurangan tersebut dirujukkan pada (T) dengan menambahkan kata *kuna*.
- ²³ *Guru wilangan* pada II.13:1 ini tidak sesuai dengan prosodi tembang yaitu kelebihan dua suku kata. Oleh karena itu, kata yang tidak mengurangi atau merubah arti kalimat keseluruhan akan dihilangkan yaitu *depun*. Dalam suntingan teks tertulis menjadi *weruh surup rina lawan wengi*.
- ²⁴ Arti *sepda* dalam kamus tidak ditemukan. Penulisan dalam suntingan ini merujuk pada (T) yaitu yaitu *sabda*.
- ²⁵ Arti *wulu* apabila disesuaikan dengan konteks kalimatnya kurang tepat. Dalam suntingan ini kata tersebut diganti dan disesuaikan dengan konteks kalimat menjadi *wudu*.
- ²⁶ *Guru wilangan* pada gatra ini kurang satu. Oleh karena itu, penulis menambahkan satu suku kata pada kata *nreka* menjadi *neraka*. Arti kata *syarga* tidak ditemukan dalam kamus, berdasarkan konteks kalimat, kata *syarga mengacu pada swarga*. Dalam suntingan ini menjadi *swarga neraka*.
- ²⁷ Arti kata *syara* tidak ditemukan dalam kamus. Dalam suntingan ini disesuaikan dengan konteks kalimat dan (T) menjadi *swara*. Demikian juga pada II.26:8, 30:5.

-
- ²⁸ *Guru wilangan gatra ke-3 berjumlah 8e. Dalam SSS jumlah guru wilangannya lebih satu. Dalam suntingan ini penulis menghilangkan satu suku kata tanpa merubah arti keseluruhan yaitu *ingkang* menjadi *ing*.*
- ²⁹ *Penulisan aksara *murda* seyogyanya menggunakan satu aksara saja. Penulisan dalam suntingan ini menjadi *Nabi*.*
- ³⁰ *Guru wilangan gatra ke-6 berjumlah 7. Penulisan dalam suntingan ini merujuk pada (T) menjadi *wawekasan**
- ³¹ *Dalam penulisan Jawa ꦒꦲ merupakan aksara swara a. wulu...⁹ merupakan sandhangan swara i. Apabila disesuaikan dengan kata dalam konteks kalimatnya, gabungan aksara dan sandhangan tersebut adalah i. Lihat juga pada II.3:1, 30:1.*
- ³² *Guru wilangan pada gatra ke-4 ini lebih satu. Dalam suntingan ini dirujukan pada (T) menjadi ... *bungahe yen akendhuri*.*
- ³³ *Arti kata *wrerongka* tidak ditemukan. Apabila disesuaikan dengan konteks kalimat yang merupakan ungkapan *isbat* maka kata dalam suntingan ini akan diganti menjadi *warangka*.*
- ³⁴ *Arti kata *turongga* tidak ditemukan dalam kamus. Penulisan dalam suntingan ini mengacu pada (T) dan konteks kalimat yaitu *turangga* ‘kuda’*
- ³⁵ *penulisan aksara *murda* pada *Surya*, apabila disesuaikan dengan arti dan konteks kalimat tidak memiliki arti yang mengacu pada Tuhan. Oleh karena itu dalam suntingan ini ditulis menjadi *surya*.*
- ³⁶ *Arti kata *digra* tidak ditemukan dalam kamus. Dalam suntingan ini diperbaiki bacaannya dengan merujuk pada (T) menjadi *sigra*.*

-
- ³⁷ Jumlah *guru wilangan gatra* ini kurang satu suku kata. Dalam suntingan ini akan ditambah satu suku kata menjadi *ingkang*.
- ³⁸ Jumlah *guru wilangan gatra* ke-10 ini lebih satu suku kata. Arti kata *korokkan* tidak ditemukan dalam kamus. Dalam suntingan ini akan dirujukan dengan (T) dan disesuaikan dengan konteks kalimatnya yaitu *Kuran*.
- ³⁹ Dalam teks SSS tertulis *pru*, dalam kamus arti *pru* tidak ditemukan. Oleh karena itu dalam suntingan teks ini diganti dengan kata yang sesuai dengan konteks kalimatnya yaitu *sru* yang berarti keras.
- ⁴⁰ Jumlah *guru wilangan gatra* ini kurang satu. Perbaikan bacaan yang dilakukan adalah dengan menambah satu suku kata dan mensubstitusi *hasmardonna* menjadi *Asmaradana*.

BAB V
TERJEMAHAN TEKS